

**Machtwechsel?**  
Deutschland  
hat gewählt



Seite 3

**Entscheidung**  
Leipzig darf Begegnungs-  
zentrum bauen



Seite 5

**Weltkulturerbe**  
Friedhof in Weißensee  
vorgeschlagen



Seite 6

## Das Jahr des Erinnerns und Gedenkens

Grußwort zu Rosh Hashana 5766 von Zentralratspräsident Paul Spiegel

Ich möchte die Gelegenheit des bevorstehenden Jahreswechsels nutzen und mit Ihnen gemeinsam auf die vergangenen zwölf ereignisreichen Monate zurückblicken: Das Jahr 5765 (2004/2005) war geprägt von Veranstaltungen aus Anlass des 60. Jahrestages des Kriegsendes und der Befreiung der Konzentrationslager. Von den zahlreichen Gedenkfeiern bleiben vor allem die bewegenden Momente nachhaltig im Gedächtnis: Am 25. Januar 2005 erinnert die UN erstmals in einer Feierstunde an den 60. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, Jorge Semprun hält in Buchenwald eine tief emotionale Rede, die uns eindrücklich daran erinnert, dass an künftigen Festakten immer weniger Zeitzeugen teilnehmen werden und Sabina van der Linden, eine Überlebende des Holocaust, schildert bei der Eröffnung des Holocaust-Mahnmal am 10. Mai, wie sie als Elfjährige unglaubliche Verbrechen mit ansehen musste und wie sie es sich niemals hätte träumen lassen, eines Tages für die Toten und Überlebenden in Berlin sprechen zu dürfen.

Bei den zahlreichen Feierlichkeiten zum 40. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und Israel überwog die Freude über das bisher Erreichte - doch sind diese Beziehungen keine Selbstverständlichkeit. Der Generationenwechsel ist auf beiden Seiten zu spüren.

Seit dem Tod des langjährigen Palästinenserführers Yassir Arafat am 11. November 2004 keimt im Nahen Osten wieder die leise Hoffnung auf, dass durch die Wahl seines Nachfolgers,

Machmud Abbas, ein Wendepunkt in dem jahrzehntelangen Konflikt markiert werden könnte. Um der dringend notwendigen Friedenslösung einen Schritt nähern zu kommen, hat Israel sich aus dem Gazastreifen zurückgezogen. Dieser historische Moment ist mit vielen Existenzängsten auf Seiten der Bürger Israels verknüpft. Ihnen möchte ich an dieser Stelle meine Solidarität aussprechen. Frieden für Israel und die gesamte Region bleibt einer der wichtigsten Wünsche und Hoffnungen für das kommende Jahr.

Der Tod von Papst Johannes Paul II. und sein würdevolles Sterben nach schwerer Krankheit haben eine ungeahnte Sympathiewelle ausgelöst und das menschliche Bedürfnis nach spirituellen Quellen deutlich gemacht. Von seinem Nachfolger, Papst Benedikt XVI., hoffen wir, dass er den Weg des Dialogs "mit den älteren Brüdern im Glauben" (Papst Johannes Paul II.) weitergehen und fördern wird. Der Besuch des Papstes in Köln anlässlich des Weltjugendtags und seine Teilnahme an der Feierstunde in der Kölner Synagoge am 19. August waren ein historisches Zeichen und deutliches Signal, dass auch er sich für die christlich-jüdische Verständigung einsetzen will.

Als am 26. Dezember 2004 in Südostasien die Erde bebte, als der Tsunami mehr als 230.000 Menschen in den Tod riss und Millionen im Bruchteil einer Sekunde ihr gesamtes Hab und Gut verloren hatten, hielt die Welt den Atem an, waren die Macht der Natur und die Hilflosigkeit der Zivilisation allgegenwärtig. Die Gewalten der Natur waren dann abermals vor wenigen Wochen im Süden der USA zu spüren,



Zwölf Monate auf einen Blick: Israelische Siedler müssen Ende August Netzarim im Gaza-Streifen verlassen, Bundespräsident Horst Köhler (M) und Überlebende des Holocaust am 27. Januar bei der Gedenkveranstaltung zum 60. Jahrestag der Befreiung von Auschwitz, Kardinal Ratzinger zelebriert die Beisetzungsfestlichkeiten für den verstorbenen Papst Johannes Paul II. am 8. April in Rom und Spuren der Verwüstung nach dem Tsunami auf der Insel Pra Thong im Norden von Thailand. Fotos: dpa

als der Wirbelsturm "Katrina" vor allem in New Orleans ungeahnte Schäden verursachte. Die darauffolgenden internationalen Solidaritätswellen waren Zeugnis der grenzüberschreitenden Menschlichkeit und Zeichen der Hoffnung.

Mit einer Erschütterung ganz anderer Art hatte das jüdische Jahr 5765 begonnen: In Sachsen und Brandenburg zogen Vertreter rechtsextremistischer Parteien in die Landtage. Die nunmehr veränderte politische Landschaft in Deutschland zeigt, dass rechtes Gedankgut längst wieder salonfähig gewor-

den ist. Alle demokratischen Kräfte sind mehr denn je aufgerufen, die Feinde der Verfassung nicht zu tolerieren und Konsequenzen aus diesem politischen Debakel zu ziehen. Der "Tag der Demokratie" am 8. Mai hat gezeigt, dass es in Deutschland eine breite Öffentlichkeit gibt, die sich mutig rechter Hetze entgegenstellt. Deutschland präsentiert sich vor der Welt als gefestigte Demokratie, die aus der Geschichte gelernt hat und bereit ist, ihre Werte zu verteidigen. Dies war für mich persönlich eine Bestätigung meines Engagements für die jüdische Gemeinschaft in Deutschland.

Die Integration jüdischer Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion, das Zusammenwachsen und die Förderung der jüdischen Kultur bleiben als Herausforderungen bestehen. Ich möchte uns alle dazu aufrufen, diesen spannenden Prozess konstruktiv und kreativ mitzugestalten.

**Ich wünsche Ihnen ein friedliches und schönes neues Jahr. "Shana tova u metuka!"**

## Год памяти и воспоминаний

### Поздравительное обращение президента Центрального совета Пауля Шпигеля к Рош ха Шана 5766

По случаю наступающего Нового года я хотел бы вместе с вами оглянуться на богатые событиями прошедшие двенадцать месяцев. Год 5765 (2004/2005) был знаменателен многочисленными мероприятиями, связанными с 60-летием окончания войны и освобождением узников концентрационных лагерей. Из многих проведенных торжеств в памяти надолго останутся наиболее волнующие моменты: 25 января 2005 года впервые на торжественном собрании ООН было отмечено 60-летие освобождения концентрационного лагеря Освенцим; Хорхе Семпрун выступил в Бухенвальде с глубоко эмоциональной речью, в которой еще раз напомнил о том, что в торжественных мероприятиях последующих лет будут принимать участие все меньше и меньше очевидцев; Сабина ван дер Линден, пережившая ужасы Катастрофы, рассказала на торжественном открытии памятника жертвам Холокоста 10 мая о том, как ей, одиннадцатилетней девочке, пришлось быть свидетельницей зверских преступлений и о

том, что она не могла себе даже представить, что в один прекрасный день выступит с речью в Берлине от имени всех погибших и переживших эту катастрофу.

На многочисленных торжественных мероприятиях, проводимых по случаю 40-летия установления дипломатических отношений между Германией и Израилем, преобладало чувство радости и удовлетворения достигнутыми результатами, но эти отношения нельзя рассматривать как нечто само собой разумеющееся. И там и здесь ощущается смена поколений.

После смерти многолетнего лидера Палестины Ясира Арафата 11 ноября 2004 года, на Ближнем Востоке вновь начинается зарождающаяся надежда, что с выбором его преемника Махмуда Аббаса может произойти долгожданный перелом на пути к урегулированию конфликта, длящегося десятки лет. Чтобы еще на один шаг приблизить столь необходимый всем мир, Израиль освободил территории сектора Газа. Для граждан Израиля этот исторический момент нераз-

рывно связан с серьезными опасениями за свою жизнь. Я хочу выразить мою полную солидарность с ними. Мир для Израиля и всего региона остается одной из главных надежд и одним из первоочередных пожеланий в Новом году.

Смерть Папы Иоанна Павла II, его исполненный достоинства уход из жизни после продолжительной тяжелой болезни вызвал невиданную волну симпатий, отчетливо показав, насколько велика человеческая потребность в духовных источниках. Мы надеемся, что его преемник Папа Бенедикт XVI будет поддерживать и продолжать начатый диалог со «старшими братьями по вере» (Папа Иоанн Павел II). Посещение Папой Бенедиктом XVI Кельна по случаю международного дня молодежи, а также его присутствие на торжественном собрании в кельнской синагоге 19 августа явились историческим моментом и неоспоримым доказательством того, что он также будет выступать за укрепление христианско-иудейского взаимопонимания.

Когда 26 декабря 2004 года в Юго-Восточной Азии сотряслась земля, а разразившийся цунами унес более 230.000 человеческих жизней и в доли секунды лишил миллионы людей всего, что они имели, весь мир затаил дыхание, настолько всемогущими показали себя силы природы, демонстрируя беспомощность современной цивилизации. Несколько недель назад стихия обрушилась на юг США. Ураган «Катрина» причинил огромные разрушения, прежде всего, Нью-Орлеану. Вызванная этими событиями волна солидарности стала лучшим свидетельством человечности и знаком надежды.

Начало еврейского 5765 года ознаменовалось потрясением совсем иного рода. В Саксонии и Бранденбурге в парламенты земель вошли представители партий правых экстремистов. На сегодняшний день изменившийся политический ландшафт Германии указывает на то, что правый образ мысли вновь становится приемлемым в обществе. Все демократические силы страны призваны, как

никогда, решительно противостоять врагам конституции и сделать соответствующие выводы из понесенного политического поражения. «День демократии» 8 мая ярко продемонстрировал, что широкие слои общественности Германии готовы мужественно подняться на борьбу с правым экстремизмом. Германия показала миру свою приверженность демократии, воспитанной на историческом опыте и свою готовность к защите демократических ценностей. Для меня лично это является подтверждением оправданности моих усилий, направленных на благо еврейского сообщества в Германии.

Интеграция еврейских иммигрантов из стран бывшего СССР и дальнейшее развитие еврейской культуры остаются и впредь нашей главной задачей. Я призываю всех нас принять конструктивное и творческое участие в этом важном процессе.

**Желаю вам мирного и счастливого Нового года! «Шана това у метука!»**

# Wie wir uns auf das neue Jahr vorbereiten

Rabbiner Dr. Joel Berger, Stuttgart, über Rosch Haschana und Jom Kippur 5766

Die Neujahrstage wecken Erinnerungen in uns, lassen uns in unsere Vergangenheit hineinhorchen, um das Fest gemäß unserer Traditionen aufs Neue gestalten zu können. Wir stellen uns unter die Obhut des Herren der Gnade und Barmherzigkeit. Und wir stellen uns den Taten und Handlungen des abgelaufenen Jahres. Wir wollen sie auch nochmals prüfen und uns womöglich im Neuen Jahr ändern, bessern...

Das jüdische Neujahrsfest, wie auch der darauffolgende Jom Kippur (Versöhnungstag) besitzen eine umfangreiche Palette von volkstümlichen Sitten und Bräuchen, die sich vornehmlich dazu eignen, die festliche Stimmung in uns zu stärken und zu festigen. Einige von ihnen möchte ich hier darstellen.

1.) In den Tagen vor Rosch Haschana, vor dem Neujahrsfest, ist es Brauch, die Gräber der Eltern und Großeltern zu besuchen. An den Gräbern sollte sich der Besucher pietätvoll an den frommen Lebensweg der Ahnen erinnern, um an den Hohen Feiertagen mit reinem Gewissen um Gnade für uns flehen zu können. Angesichts dieser Sitte, kann ich nicht verschweigen, dass dies für viele von uns fast unmöglich ist. Wie könnten sich denn all diejenigen am Grabe ihrer Eltern rüsten, die nicht einmal wissen, wo ihre Eltern, Großeltern umgebracht wurden und wo sie ihre letzte Ruhe fanden. So hat es sich in unseren Gemeinden eingebürgert, dass man auf unseren Friedhöfen die Gedenktafel der Ermordeten Märtyrer unseres Volkes aufsucht, um dort das Kadischgebet zu sprechen.

2.) Vielerorts ist es üblich, vor den Feiertagen die "Mikwe" zu besuchen. Mit diesem Besuch sollte zum Ausdruck gebracht werden, dass - so die Auffassung unserer Meister - die seelische Reinheit und die körperliche Sauberkeit in einer Beziehung stehen. Zu den Hohen Feiertagen geht es um die Einheit aus reiner Seele und Gewissen.



Was essen wir zu Rosch Haschana? Zu Ehren des neuen Jahres gibt es einen runden Barches, Apfel und Honig - Symbole für ein hoffentlich süßes Jahr.

Foto: Bäcker/version

3) Die Speisekarte der Festtage ist besonders reichlich und auch symbolträchtig. Zu Ehren des Festes wird der Barches rund geformt, Rosinen werden in den Teig gegeben, da wir uns ein süßes Jahr wünschen, ohne Bitterkeiten. Der Barches wird nach der Bracha in Honig getaucht und nicht, wie sonst üblich, in Salz. Außerdem werden noch in Honig getauchte Apfelscheiben gereicht.

4) In der Synagoge ertönt der Schofar, das Widderhorn, das inmitten der Festliturgie geblasen wird.

Gleich drei Namen trägt in der jüdischen Welt der bedeutendste Tag des Jahres: "Jom Kippur" heißt "Versöhnungstag", "Jom Hadin" bedeutet der Tag, an dem der Herr ein Urteil über uns, über unsere Zukunft und unser Schicksal im kommenden Jahr fällt. Und zuletzt wird dieser Tag volkstümlich "Jom Hakadosch", der

"Heilige Tag" genannt. Ein so bedeutender Fasttag bedarf vielerlei Vorbereitungen. Die meisten von uns überdenken in den Tagen zwischen dem Neujahrsfest und Jom Kippur die wesentlichen Stationen des vergangenen Jahres. Wir führen zumeist gemeinsam in der Gemeinschaft mannigfaltige, symbolische Handlungen durch, um uns auf diese Weise auf Buße und Umkehr vorzubereiten.

Da Jom-Kippur - Tages der G-tesdienstes - am Vorabend beginnt, segnet der Vater die Kinder und die Angehörigen zu Hause mit dem traditionellen Segensspruch aus dem 4. Mosebuch: "Der Herr segne dich und behüte dich, Er wende sein Antlitz zu Dir..." In der Synagoge angekommen, begrüßen wir all unsere Freunde mit einem innigen Händedruck. Die jüdisch-ethische Auffassung verlangt von uns, dass wir uns für den Schaden oder die Kränkung, die man den Mitmen-

schen zugefügt hat, individuell entschuldigen. Der Jom-Kippur - so die Rabbinen des Altertums - könne kein Vergehen sühnen, das wir anderen angetan haben. Man wünscht einander in übertragenem Sinne "...mögest Du (von G-tt) ins Buch des Lebens eingetragen und darin besiegelt werden...". Dann beginnt der G-tesdienst mit der vielleicht ergreifendsten Melodie der jüdischen Liturgie: mit dem Kol Nidre. Es beinhaltet eine feierliche Erklärung, in der man kundtut, dass jegliche Verpflichtungen, die man im Laufe des letzten Jahres leichtsinnig aussprach, vor dem Herren und vor der Gemeinschaft als ungültig betrachtet werden mögen. Selbstredend müssen die Versprechungen, die andere betreffen mit viel größerer Sorgfalt gehalten werden. Versöhnung an diesem Tag bedeutet auch, zu den eigenen Aussagen zu stehen.

## JÜDISCHER KALENDER FÜR DAS JAHR 5766/2005-06

### Feiertage:

#### Rosch Haschana (1. u. 2. Tag)

01. - 02. Tischri 5766 - 04. - 05. Oktober 2005

#### Jom Kippur

10. Tischri 5766 - 13. Oktober 2005

#### Sukkot (1. u. 2. Tag)

15. - 16. Tischri 5766 - 18. - 19. Oktober 2005

#### Schemini Azeret

22. Tischri 5766 - 24. Oktober 2005

#### Simchat Tora

23. Tischri 5766 - 25. Oktober 2005

#### Pessach (1. u. 2. Tag)

15. - 16. Nissan 5766 - 13. - 14. April 2006

#### Pessach (7. u. 8. Tag)

21. - 22. Nissan 5766 - 19. - 20. April 2006

#### Schawuot (1. u. 2. Tag)

06. - 07. Siwan 5766 - 02. - 03. Juni 2006

### Festtage:

#### Chanukka (1. - 8. Tag)

25. Kislew - 02. Tewet 5766

26. Dez. 2005 - 02. Januar 2006

#### Tu Bischwat

15. Schwat 5766 - 13. Februar 2006

#### Purim

14. Adar 5766 - 14. März 2006

#### Schuschon Purim

15. Adar 5766 - 15. März 2006

#### Jom Haazmaut

05. Ijjar 5766 - 03. Mai 2006

#### Lag Baomer

18. Ijjar 5766 - 16. Mai 2006

### Gedenktage:

#### Jom Haschoa

27. Nissan 5766 - 25. April 2006

#### Jom Hasikaron

04. Ijjar 5766 - 02. Mai 2006

#### Jom Jeruschalajim

28. Ijjar 5766 - 26. Mai 2006

### Fastentage:

#### Zom Gedaljia

03. Tischri 5766 - 06. Oktober 2005

#### 10. Tewet

10. Tewet 5766 - 10. Januar 2006

#### Fasten Esther

13. Adar 5766 - 13. März 2006

#### 17. Tamus

17. Tamus 5766 - 13. Juli 2006

#### 9. Aw

09. Aw 5766 - 03. August 2006

## Как мы готовимся к Новому Году

Раввин д-р Йозель Бергер, Штутгарт, о Рош ха-Шана и Йом Кипуре 5766

Новогодние дни пробуждают в нас воспоминания, заставляют нас вслушиваться в наше прошлое для того, чтобы вновь подготовиться к празднику в соответствии с нашими традициями.

Мы вверяем себя покровительству Г-спода милосердия и сострадания. Мы также оцениваем наши дела и поступки в прошедшем году. Мы хотим проверить их ещё раз и, если это необходимо, измениться в Новом Году, стать лучше...

Еврейский праздник Нового Года, также как и следующий за ним Йом Кипур (день примирения), обладают богатством народных обычаев и обрядов, которые прекрасно подходят для того, чтобы усилить и укрепить в нас праздничное настроение. Некоторые из них я хотел бы здесь описать.

1). В дни, предшествующие Рош ха-Шана, до новогоднего праздника является обычаем навещать могилы родителей, а также дедушек и бабушек. На могилах посетитель должен почтительно воскресить в памяти благочестивый жизненный путь предков, чтобы во время торжественных праздников иметь возможность с чистой совестью молить Б-га о милости. В свете этого обычая я не могу умалчивать тот факт, что для многих из нас это является почти невыполнимым. Да и как могут навещать могилы своих родителей все те, кто даже не знает, где были умерщвлены их родители, дедушки и бабушки, и где они обрели свой последний покой? Поэтому в наших общинах и стало традицией прихо-

дить на кладбища к мемориальным плитам убиенных мучеников нашего народа для того, чтобы произнести над ними молитву Кадиш.

2). Во многих местах в преддверии праздников является обычаем посещение «Миквы». По мнению наших учителей, этот обычай говорит о связи душевной чистоты и телесной чистоплотности. Во время торжественных праздников речь идёт о единении чистой души и совести.

3). Еда в праздничные дни особенно обильна и изобилует символами. В честь праздника хала делается круглой, а в тесто добавляется изюм, так как мы желаем, чтобы год был сладкий, без горечи. После благословения халу обмакивают в мед, а не в соль,

как это делается обычно. Кроме этого, подаются яблочные ломтики в меду.

4). В синагоге раздаются звуки шофара, бараньего рога, в который трубят во время праздничной литургии. Сразу три названия получили в еврейском мире самый важный день года: «Йом Кипур», означающий «день примирения», «Йом Хадин», то есть день, в который Г-сподь принимает решение о нас, о нашем будущем и о нашей судьбе в наступающем году, а кроме того, в народе этот день называют «Йом Хакадош» или «святой день». Такой важный день поста нуждается в многочисленных приготовлениях. Большинство из нас в промежутке между празднованием Нового Года и Йом Кипуром занимаются осмыслением самых важных собы-

тий прошедшего года. Как правило, мы совершаем разнообразные символические действия, чтобы таким образом подготовиться к покаянию и изменению к лучшему.

Так как Йом Кипур - день б-гослужения - начинается накануне вечером, отец благословляет детей и домочадцев традиционным благословением из четвертой книги Моисея: «Да благословит тебя Г-сподь и сохрани тебя... да обратит Г-сподь лицо своё на тебя...». Войдя в синагогу, мы приветствуем всех наших друзей сердечным рукопожатием. Еврейские этические устои обязывают нас к тому, чтобы мы лично принесли извинение за ущерб или обиду, нанесённые окружающим. Как говорили раввины древности - Йом Кипур не может искупить нашу

вину за проступки, совершенные по отношению к другим. В переносном смысле друг другу желают «...дай тебе Б-г быть занесённым в книгу жизни и остаться запечатленным в ней...». После этого начинается Б-гослужение, сопровождаемое вероятно самой захватывающей мелодией еврейской литургии: Кол Нидре. В ней содержится торжественное заявление, провозглашающее, что любые обязательства, которые легкомысленно давались в течении последнего года, должны рассматриваться Г-сподом и людьми как недействительные. Обязательства, касающиеся других, безусловно, должны соблюдаться гораздо тщательнее. Примирение в этот день означает также - нести ответственность за собственные слова.



# Überparteiliche Solidarität

## Rechtsradikalismus, Zuwanderung und Israel: Was von einer neuen Bundesregierung zu erwarten ist

Wie sieht die politische Zukunft in Deutschland aus, wie wird der nächste Bundeskanzler heißen? Noch ist alles offen. Zwar wurde am 18. September gewählt - allein es fehlt bisher ein klarer politischer Auftrag für eine Partei. Eines jedoch steht fest: Die Wähler haben der rechtsextremen NPD bei der Bundestagswahl eine klare Absage erteilt. Die Partei scheiterte an der Fünf-Prozent-Hürde. Alle kleinen Parteien, die nicht im Bundestag vertreten waren, erreichten zusammen knapp vier Prozent. Das Scheitern der Rechtsextremen auf Bundesebene wurde vom Zentralrat der Juden mit Erleichterung aufgenommen. "Dieses Land kann stolz sein, dass die Rechtsradikalen keine Rolle spielen", sagte der Präsident des Zentralrats der Juden, Paul Spiegel, direkt nach der Wahl. Was kann die jüdische Gemeinschaft in Deutschland von der potentiellen neuen Regierung erwarten? Über diese Frage denkt Micha Guttman, der ehemalige Generalsekretär des Zentralrats nach.



Die Qual der Wahl: Weder Gerhard Schröder (SPD) noch Angela Merkel (CDU) erreichten bei den Wahlen am 18. September die absolute Mehrheit.

Fotos: dpa

Unser fortschreitender, oft mit Unbehagen verbundener Glaube an die Macht der Meinungsforschung hat einen erheblichen Dämpfer erhalten. So weit von der Realität Wählerverhaltens entfernt waren die Umfrage-Experten schon lange nicht mehr. Wenn der Pulverdampf der aktuellen Nach-Wahlkampf-Schlachten verflogen ist, muss auch dies ein Diskussionssthema werden.

Das Wahlergebnis hat alle überrascht. Man konnte es den Politikern, den Experten und den TV-Journalisten deutlich ansehen. Alle Beteiligten hatten sich für ihre Auftritte völlig anders vorbereitet. So verhedderte man sich in unterschiedlichen Zahlen- und diversen Koalitionsüberlegungen, die nach dem Wahlergebnis kaum realistisch sind. Über weitere objektive Folgen aus dem Wahlergebnis wurde nur wenig gesprochen. Im Vordergrund standen zumeist persönliche Enttäuschungen, Eitelkeiten und Animositäten. Niemand sprach auch nur einmal an, dass die Wähler den Rechtsextremisten wieder eine Abfuhr erteilt haben. Noch vor wenigen Monaten hatten die Umfragen den Alt- und Neu-Radikalen realistische Chancen auf Einzug in den Bundestag gegeben. Sogar von NPD-Direktmandaten in den neuen Bundesländern war damals die Rede. Tatsächlich kamen

die Extremisten nicht einmal in die Nähe dieser vorausgesagten Möglichkeit. Anders als in anderen europäischen Staaten bleibt das deutsche Parlament von Rechtsradikalen verschont. Der Wähler hat sich auch nicht dadurch täuschen lassen, dass viele NPD-Aktivisten ihre Stiefel und uniformähnlichen Hemden und Hosen mit Anzügen und Krawatten vertauscht hatten.

Doch dieses erfreuliche Ergebnis darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Neonazis in einigen Kommunen und Landesparlamenten ihre Basis in den vergangenen Jahren ausbauen konnten. Die rechtsradikale Gefahr der Unterwanderung demokratischer Institutionen ist noch lange nicht gebannt, und wir können nicht damit zufrieden sein, wie die demokratischen Parteien mit den Rechtsradikalen umgehen, gerade in den Kommunen. Zu viel und zu oft wird da noch immer gekungelt, wenn es um Posten oder Pöstchen geht. Dies ist nicht gut für unsere demokratische Kultur, die an jedem Radikalismus Schaden nimmt. Um so mehr ist die Abfuhr für die Rechtsextremen auf Bundesebene ein gutes Signal für die Demokratie.

Die jüdische Gemeinschaft kann den Koalitionsverhandlungen mit Ruhe entgegensehen. Die sie berührenden Felder der Innenpolitik in

Hinblick auf die weitere Zuwanderung und die Sicherheit ihrer Synagogen sind zwischen den großen und kleinen Parteien in den Grundsätzen kaum umstritten. Hier hat sich in den vergangenen Legislaturperioden eine über Fraktionsgrenzen hinausgehende Zusammenarbeit entwickelt, die den Fortbestand und die Weiterentwicklung der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland aktiv unterstützt. Für die jüdischen Gemeinden und den Zentralrat der Juden in Deutschland ist diese überparteiliche Solidarität von entscheidender Bedeutung. Dennoch kann es immer wieder zu unterschiedlichen Auffas-

sungen kommen. Doch die Vergangenheit hat gezeigt, dass Meinungsverschiedenheiten erfolgreich überwunden wurden.

Für die deutsch-israelischen Beziehungen ist das Wahlergebnis ebenfalls positiv. Alle möglichen Koalitionsparteien, ob die der großen, Ampel- oder Jamaika-Koalition, haben sich in ihrer bisherigen Außenpolitik oder ihren außenpolitischen Grundsätzen für die besonderen Beziehungen zu Israel ausgesprochen. Die bisherige Bundesregierung und vor allem Außenminister Joschka Fischer haben vor und hinter den Kulissen der internationalen Außenpolitik ihre

Möglichkeiten eingesetzt, zur Verständigung und zum Frieden im Nahen Osten beizutragen. Dieses Engagement wird in naher Zukunft an Bedeutung noch gewinnen. Radikale Palästinenser und Irans Atomprogramm sind nur einige Herausforderungen, vor denen Israel steht. Hier kann ein verlässlicher Verbündeter, der die Sicherheitsinteressen Israels kennt und unterstützt, eine wichtige Rolle im Friedensprozess spielen, besonders innerhalb der Machtverhältnisse der Europäischen Union.

Aus Jüdische Allgemeine Nr. 38 vom 22. September 2005

## Межпартийная солидарность

### Правый радикализм, иммиграция и Израиль: что ожидает нас с приходом нового федерального правительства, независимо от того, каким оно будет

Как выглядит политическое будущее Германии, кто станет ее следующим федеральным канцлером? Вопрос пока остается открытым. И хотя 18 сентября состоялись выборы, до сих пор непонятно, какая из партий возглавит правительство Германии. Ясно одно: на выборах в бундестаг избиратели однозначно дали отпор право-экстремистской партии НДПГ, не преодолевшей 5-процентного барьера. Все малые партии, не представленные в бундестаге, набрали совместно около четырех процентов. Центральный совет евреев с облегчением узнал о фиаско, постигшем правых экстремистов на федеральных выборах. «Эта страна может гордиться тем, что правые радикалы здесь не играют никакой роли», - заявил президент Центрального совета евреев Пауль Шпигель непосредственно после выборов. Что может ожидать еврейское сообщество Германии от нового правительства? На эту тему размышляет бывший генеральный секретарь Центрального совета Миша Гутман.

Наша с каждым днем возрастающая вера в результаты исследования общественного мнения дала трещину. Специалисты по социологическим опросам давно так не ошибались в оценке избирательских симпатий. Когда рассеется дым послевыборных баталий, это тоже должно стать темой последующих дискуссий.

Результаты выборов поразили всех без исключения. Об этом откровенно говорило поведение политиков, экспертов и тележурналистов - все они подготовили свои выступления в совершенно ином ключе. В результате началась неразбериха с различными коалиционными и численными прогнозами, которые, учитывая резуль-

таты выборов, ничего общего с реальностью не имели. Объективные последствия результатов выборов практически не обсуждались. На первый план вышли, главным образом, личные разочарования, тщеславие и взаимная неприязнь. Никто даже не упомянул то обстоятельство, что избиратели вновь дали отпор правым экстремистам. Еще несколько месяцев назад социологические опросы предсказывали, что старые и новые радикалы имеют реальные шансы войти в бундестаг. Речь тогда шла даже о прямых мандатах партии НДПГ в новых федеральных землях. На самом же деле, экстремисты даже в первом приближении не достигли

ожидаемых результатов. В отличие от других европейских государств немецкий парламент избавлен от присутствия в нем правых радикалов. Избирателя не смогло ввести в заблуждение и то обстоятельство, что многие активисты НДПГ сменили свою «униформу»: сапоги, рубахи и брюки на костюмы и галстуки.

Но, несмотря на этот радостный результат, мы не должны закрывать глаза на то, что за прошедшие несколько лет неонацисты смогли прочно обосноваться в некоторых коммунах и земельных парламентах. Праворадикальная угроза подрыва демократических основ страны все еще реальна и поэтому мы не можем спокойно смотреть на то, как демократические партии взаимодействуют с правыми радикалами, в особенности на муниципальном уровне. Все еще слишком часто, когда речь заходит о раздаче крупных и мелких постов, решение принимается в кулуарах. Любое проявление правого радикализма вредит нашей демократической культуре. Поэтому отпор правому экстремизму, данный на федеральном уровне, является положительным сигналом для демократии.

Еврейское сообщество может без волнения следить за коалиционными переговорами. Представленные в программах больших и малых партий аспекты внутренней политики в отношении продолжения иммиграции и укрепления безопасности синагог, принципиально не отличаются друг от друга. Межфракционное сотрудничество в этом вопросе, имевшее место в период предыдущего правления, было направлено на активную поддержку и развитие еврейского сообщества в Германии. Для еврейских общин и Центрального совета

**Но, несмотря на этот радостный результат, мы не должны закрывать глаза на то, что за прошедшие несколько лет неонацисты смогли прочно обосноваться в некоторых коммунах и земельных парламентах.**

евреев в Германии такая межпартийная солидарность имеет огромное значение. Однако при этом не исключены и столкновения различных точек зрения. Но как показывает опыт, любые разногласия преодолимы.

Положительными оказались результаты выборов и для немецко-израильских отношений. Все возможные партии, будь то партии большой (красно-черной) коалиции или коалиций, получивших условные названия «Светофор» (красно-желто-зеленая) и «Джамайка» (черно-желто-зеленая), выступали в своей внешней политике за поддержание особых отношений с Израилем. Прежнее федеральное правительство и особенно министр иностранных дел Йошка Фишер приложили много усилий в области международной внешней политики, чтобы добиться взаимопонимания и мира на Ближнем Востоке. Эта деятельность обретет в ближайшем будущем еще большее значение. Радикально настроенные палестинцы и атомная программа Ирана - это только некоторые серьезные проблемы, стоящие перед Израилем. Надежный союзник, знающий и поддерживающий интересы безопасности Израиля, может сыграть важную роль в мирном процессе и расстановке сил внутри Европейского союза.

Jüdische Allgemeine № 38 от 22 сентября 2005

# Falscher Heiligenschein

Vorsicht: Amerikanische Organisation versucht, zugewanderte Juden zum Christentum zu missionieren

Von Johannes Boie

Fremdes Land, fremde Sprache, fremde Menschen: Das Leben als Einwanderer ist beileibe kein Zuckerschlecken. Wie hilfreich sind da nette Worte und helfende Taten! Doch zur Zeit ist in Berlin Vorsicht geboten: Mit freundlichen Worten und gutem Rat locken Judenmissionare von "Jews for Jesus" (Juden für Jesus). Die Anhänger der großen amerikanischen Organisation haben es vor allem auf Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion abgesehen. "Was da stattfindet ist Seelenraub", empört sich Rabbiner Joel Berger. "Die Zielgruppe besteht aus Menschen, die in der ehemaligen Sowjetunion jahrzehntelang ohne jüdisches Wissen aufwachsen mussten, die in ihrem Glauben daher auch nicht

so gefestigt sind. Die Missionare versprechen ihnen nicht nur das Seelenheil, sondern auch teilweise noch Job und Wohnung." Dabei ist für Berger klar: "Schon die Formulierung "Juden für Jesus" ist ein Etikettenschwindel, denn ein Jude, der Jesus als Messias anerkennt, ist kein Jude mehr."

In der Tat haben sich die Anhänger der Organisation um ihren Europa-Chef Avi Snyder der Judenmission verschrieben. Judentum möchten sie auf Kultur und Herkunft reduzieren. Ein Widerspruch? Nicht für Snyder: "Wenn man einen Christen trifft, der sagt, er glaube nicht an Gott, dann hat man doch auch kein Verständnis-Problem", glaubt Snyder, "warum soll ein Jude nicht sagen dürfen, er glaube an Jesus? Wir 'Jews for Jesus', sind 100 Prozent Juden und 100 Prozent Chri-

sten." Und überhaupt - das ganze sei doch historisch nachvollziehbar: "Jesus war doch selber Jude! Er ist der jüdische Messias, wie er in Moses Büchern beschrieben wird. So gesehen ist unsere Organisation 2000 Jahre alt."

Wer Avi Snyder persönlich trifft, lernt einen außerordentlich netten Menschen mit außerordentlich starkem Handschlag kennen. Der Europa-Chef ("European Director") ist seit 1978 bei "Jews for Jesus". Sein Verein verfügt über ein stattliches Budget von 14 Millionen US\$ - die finanziellen Ressourcen verwenden die "Jews for Jesus" um ihren Glauben zu verbreiten: "Ich bin als Jude geboren und bin deshalb hinsichtlich meiner Herkunft und meiner kulturellen Prägung Jude. Was hingegen meinen Glauben betrifft - da bin ich ein Christ. Denn ich kam zu der Erkenntnis, dass Jesus der einzige Messias ist, der Retter der Menschen."

Der Berliner Rabbiner Walter Rothschild sieht das ganz anders. Er sagt, man sei entweder Jude oder Christ, "beides zusammen geht nicht." Rothschild hält die Anhänger der "Jews for Jesus"-Bewegung für "traurige Idioten". Er kennt ihre Aktivitäten bereits aus anderen Ländern. "Das ist ein weltweites Problem", sagt er. Rothschild, der Mitglied im Kultusausschuss der Jüdischen Gemeinde zu Berlin ist, bedauert, dass in Berlin zu wenig gegen deren Aktivitäten unternommen wird.

Auch der Chef der Berliner Gemeinde, Albert Meyer, lehnt Judenmission kategorisch ab. Er bezeichnet die Ideen und Aktivitäten der Missionare als Fehlentwicklung. "Diese Herrschaften gehen davon aus, dass es in Teilen un-



Foto: Stephan Pramme

Sorgt für Aufregung: Avi Snyder, Europa-Chef von "Jews for Jesus".

serer Gemeinde ein religiöses Vakuum gibt, das sie für ihre Zwecke nutzen können. Dies ist aber ein Irrglaube."

Wie aber stehen die Zuwanderer selbst der Judenmission gegenüber? Wer hinter die freundliche Kulisse der Missionare schaut, erkennt recht schnell, was die netten Menschen wirklich im Schilde führen: "Ich halte diese Organisation für höchst gefährlich. Zuwanderer aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion haben oft kein fundiertes Wissen über Judentum, so

dass sie allzu empfänglich für solche Inhalte sind. Zumal die Vertreter missionarisch auftreten und ihnen das Blaue vom Himmel versprechen. Aufgrund der häufig mangelnden Grundkenntnisse über das Judentum besteht die große Gefahr, dass sie Jesus tatsächlich für den Messias halten", sagt Lena R., die selbst aus der ehemaligen Sowjetunion eingewandert ist. Im Moment sieht es also ganz danach aus, als müssten sich die Missionare in Berlin auf einen Misserfolg einstellen.

Nachrichten

ИЗВЕСТИЯ

## Simon Wiesenthal gestorben

Der langjährige Nazi-Verfolger Simon Wiesenthal ist am 20. September im Alter von 96 Jahren in Wien gestorben. Der österreichisch-israelische Architekt und Autor spielte eine entscheidende Rolle bei der Ergreifung von Adolf Eichmann 1960 in Argentinien. Eichmann hatte die Massenverfolgung und -ermordung der Juden im Dritten Reich maßgeblich organisiert. Rund 1100 Nazis wurden von Wiesenthal enttarnt und vor Gericht gestellt. Zu seinen wichtigsten Erfolgen zählte Wiesenthal die Festnahme des Kommandanten des Konzentrationslagers Treblinka, Franz Stangl, 1967 in Sao Paulo. Der Gründer des Simon-Wiesenthal-Zentrums in Los Angeles wollte nicht Rache sondern Recht, wollte, dass die Millionen Opfer des Nazi-Terrors niemals vergessen werden. "Meine einzigen Auftraggeber waren mein jüdisches Gewissen, meine Treue zum jüdischen Volk und das Andenken an die Toten" mit diesen Worten beschrieb der bedeutende Nazi-Jäger die Triebfeder seiner unermüdlichen Suche. *zu*

## Massengrab in Stuttgart entdeckt

Bei Bauarbeiten am Stuttgarter Flughafen haben Arbeiter vermutlich ein Massengrab aus der Zeit des Nationalsozialismus gefunden. Es könnte sich um jüdische Gefangene des damaligen Arbeitslagers Echterdingen handeln, teilten die Staatsanwaltschaft Stuttgart und das Landeskriminalamt Baden-Württemberg mit. Die etwa 30 Opfer sollen von November 1944 bis Februar 1945 auf dem ehemaligen Fliegerhorst als Zwangsarbeiter eingesetzt gewesen sein. Ehemalige Häftlinge hatten ausgesagt, dass im Lager mehr als 100 Menschen jüdischer Herkunft an Hunger oder Fleckfieber gestorben waren. Bereits vor 60 Jahren waren an der Stelle die Überreste von 66 Menschen geborgen worden. Die Exhumierung ist auf heftige Kritik gestoßen. Das Komitee zur Bewahrung jüdischer Friedhöfe in Europa forderte den baden-württembergischen Ministerpräsidenten Günther Oettinger (CDU) auf, die Arbeiten sofort einzustellen. "Einer der Grundpfeiler der jüdischen Religion ist das Prinzip der Unstörbarkeit der Grabesruhe", erklärte der Präsident des Komitees, Rabbi Elyakim Schlesinger. *dpa*

## Скончался Симон Визенталь

Симон Визенталь, долгие годы преследовавший нацистов, скончался в Вене 20 сентября в возрасте 96 лет. Этот австрийско-израильский архитектор и автор сыграл решающую роль в поимке Адольфа Эйхмана в 1960 году в Аргентине. Эйхман являлся важнейшим организатором массового преследования и убийства евреев в третьем Рейхе. Благодаря Визенталю, были разоблачены и предстали перед судом около 1100 нацистов. К своим главным успехам Визенталь причислял арест в 1967 году в Сан Паоло команданта концлагеря Треблинка Франца Штангля. Основатель центра Симона Визентали в Лос-Анджелесе, он стремился не к мести, а к свершению правосудия. Он хотел, чтобы никогда не были забыты миллионы жертв нацистского террора. «Моими единственными заказчиками были моя еврейская совесть, моя верность еврейскому народу и память о мертвых», - такими словами описал знаменитый охотник за нацистами побудительные мотивы своих неустанных поисков. *zu*

## Массовое захоронение в Штутгарте

Во время строительных работ на территории Штутгартского аэропорта было обнаружено массовое захоронение времен национал-социализма. По заявлению государственной прокуратуры Штутгарта и земельной уголовной полиции Баден-Вюртемберга речь, возможно, идет о еврейских заключенных бывшего рабочего лагеря Эхтердинген. Предполагается, что около тридцати погибших были заняты на принудительных работах на бывшей авиабазе с ноября 1944 года по февраль 1945 года. Бывшие заключенные сообщили, что более сотни евреев умерли в этом лагере от голода или сыпного тифа. Уже 60 лет назад на этом месте были найдены останки 66 человек. Проведение эксгумации вызвало бурную критику. Комитет по охране еврейских кладбищ в Европе призвал Баден-Вюртембергского министр-президента Гюнтера Еттингера (ХДС) немедленно остановить все работы. «Одной из основ иудейской религии является принцип недопустимости нарушения покоя мертвых», - заявил президент комитета раввин Эльяким Шлезингер. *dpa*

## Фальшивый нимб

Осторожно: Американские организации занимаются миссионерской деятельностью, проповедуя христианство среди евреев-иммигрантов

Йоханнес Бойе

Чужая страна, чужой язык, чужие люди: жизнь иммигранта отнюдь не сахар. Как помогают иной раз добрые слова и поступки! Однако сейчас в Берлине нужно проявлять осторожность: дружеским словом и добрым советом привлекают евреев миссионеры «Jews for Jesus» (Евреи за Иисуса). Представители этой крупной американской организации сконцентрировали свое внимание прежде всего на иммигрантах из стран бывшего Советского Союза. «То, что происходит - это воровство душ», - возмущается раввин Йоэль Бергер. «Целевая группа - это люди, которые в бывшем Советском Союзе на протяжении десятилетий росли, не зная иудейской религии, поэтому их вера еще не настолько крепка. Миссионеры обещают им не только спасение души, но и в отдельных случаях дополнительно работу и квартиру». При этом для Бергера совершенно очевидным является то, что «одна только формулировка «Евреи за Иисуса» - это уже подмена понятий, так как еврей, который считает Иисуса мессией - перестает быть евреем».

И действительно, члены этой организации во главе с шефом европейского отделения Ави Шнайдером посвящают себя еврейской миссии, стремясь свести понятие еврейства к культуре и происхождению. Противоречие? Только не для Шнайдера: «Если встречаешь христианина, говорящего, что он

не верит в Бога, то тоже не испытываешь затруднений в общении с ним, почему же еврей не может сказать, что верит в Иисуса? Мы, «Евреи за Иисуса» - стопроцентные евреи и стопроцентные христиане». И вообще, - считает он - это же все исторически обосновано: «Иисус и сам был евреем! Это и есть еврейский мессия, как он описан в Книгах Моисея. Так что в этом смысле нашей организации уже 2000 лет.

На того, кто лично встречался с Ави Шнайдером, тот произвел впечатление исключительно симпатичного человека с исключительно сильным рукопожатием. Шеф европейского отделения («European Director») - с 1978 года в организации «Евреи за Иисуса». Его общество располагает солидным бюджетом в 14 млн. американских долларов. Финансовые ресурсы «Евреи за Иисуса» используют для распространения своей веры: «Я рожден евреем и в том, что касается моего происхождения и моей культуры - я еврей. Что же касается моей веры, то я - христианин, так как я пришел к познанию того, что Иисус - это единственный мессия, спаситель человечества».

Берлинский раввин Вальтер Ротшильд смотрит на это совершенно по-другому. Он говорит, что можно быть либо евреем, либо христианином, «быть и тем и другим - нельзя». Ротшильд считает членов «Jews for Jesus» «жалкими идиотами». Он знаком с их деятельностью и в других странах.

«Это международная проблема», - говорит он. Ротшильд, член комиссии по культуре еврейской общины Берлина, сожалеет, что в Берлине слишком мало предпринимается, чтобы предотвратить их деятельность.

Шеф Берлинской общины Альберт Майер также категорически отвергает еврейскую миссию. Он называет идеи и деятельность миссионеров «отклонением от нормального развития». «Эти господа исходят из того, что в части нашей общины царит религиозный вакуум, который они могут использовать для своих целей. Но они заблуждаются».

Как же относятся сами иммигранты к еврейской миссии? Тот, кто заглянет за дружелюбный миссионерский фасад, быстро поймет, что на самом деле имеют в виду эти симпатичные люди: «Я считаю эту организацию чрезвычайно опасной. Иммигранты из стран бывшего СССР, часто не располагающие глубокими знаниями иудаизма, очень восприимчивы к такого рода тематике. Тем более, что представители этой организации ведут себя как миссионеры, суля золотые горы. Большая опасность состоит в том, что из-за недостаточных знаний иудейской религии люди действительно будут считать Иисуса мессией», - говорит Лена Р., также приехавшая из бывшего Советского Союза. Похоже, в настоящее время миссионерам в Берлине на успех рассчитывать не приходится.



## Im Namen des Volkes

### Leipzig: Die Gemeinde ist erleichtert - sie kann jetzt ihr Begegnungszentrum bauen

Von Heide Sobotka

Rabbiner Salomon Almekias-Siegl ist überglücklich. "Ich habe immer gebetet und daran geglaubt, dass wir es schaffen", sagt der sächsische Landesrabbiner. Vor einem Monat war es nach über drei Jahren amtlich: Das Oberverwaltungsgericht des Freistaats hat die Klage eines Anwohners aus dem Leipziger Waldstraßenviertel abgewiesen und damit grünes Licht zum Ausbau der ehemaligen jüdischen Ariowitsch-Stiftung zu einem jüdischen Begegnungszentrum gegeben.

Bereits 2002 hatte die Stadt der jüdischen Gemeinde in Leipzig die Baugenehmigung erteilt. Die Gemeinde will die Gebäudekomplexe, bestehend aus Vorderhaus aus dem Jahre 1931 und dem 1938 entstandenen hinteren Gebäude, durch einen Neubau, der weitgehend unterirdisch verlaufen soll, verbinden. Der erste Spatenstich war für den September 2002 geplant, wurde aber durch Nachbarschaftsproteste verhindert. Im Spätsommer 2003 klagten vier Immobilienbesitzer des noblen Viertels, alleamt Architekten und Juristen, die in den 90er Jahren aus den alten Bundesländern nach Leipzig gekommen waren und im schicken Waldstraßenviertel Immobilien erworben und renoviert hatten. Sie begründeten ihre Klagen mit starker Lärmbelästigung durch ein zu erwartendes höheres Verkehrsaufkommen und Parkplatznot. Ein Kläger brachte bautechnische Bedenken vor und führte Sicherheitsaspekte an.

Spätestens als ein Anwohner anführte, die Nutzung des ehemaligen Ariowitsch Hauses als jüdisches Begegnungszentrum passe nicht in die Nutzungsstruktur des Wohnviertels, hegte der Rabbiner eine andere Vermutung. Die Argumente hielt er nur für vorgeschoben, sie verrieten nichts anderes als unterschwelliges Antisemitismus, sagt er. Als die Nachbarschaftsproteste laut wurden, erhielt Rolf Isaacsohn, 2003 Gemeindevorsitzender in Leipzig, einen anonymen Anruf. "Juden sind in unserer unerwünscht", sagte der Anrufer und legte auf", erzählt ein Gemeindeglied und bestätigt die Vorwürfe des Rabbiners. Auch der Pfarrer der Thomaskirche, Christian Wolff, Vorstandsmitglied im Bürgerverein Waldstraßenviertel und aktiver Befürworter des Ausbaus zum Begegnungszentrum, hielt den Klägern vor, ihre Argumente ständen "in der trüben Tradition des Antisemitismus".

Vor dem Verwaltungsgericht Leipzig hatten drei Klagen der Anwohner schließlich keinen Bestand. Im September 2004 gab es zwei Jahre nach Erteilung der städtischen Baugenehmigung der jüdischen Gemeinde Recht. Ein Notar aus der Nachbarschaft legte jedoch Berufung ein und brachte vor dem Oberverwaltungsgericht in Bautzen baurechtliche Bedenken vor. Durch den Verbindungsbau würde ein neues Gebäude entstehen und die rechtlich vorgeschriebenen Abstandsflächen des Hauses zu den Nachbargrundstücken würden unterschritten.

Dies hatte nun das Bautzener Gericht letztinstanzlich zu überprüfen. Schließlich gab es einen Ortstermin, an dem auch der Vorsitzende der jüdischen Gemeinde, Kuf Kaufmann, teilnahm. "Sie haben sich jeden Winkel betrachtet, mit alten und neuen Unterlagen verglichen und immer hin und hergeblättert, dass mir fast der Mut sank", erzählt Kaufmann. Nach

zwei Stunden Besichtigung entschieden die Richter: Es gibt keine Bedenken, das Projekt Begegnungszentrum kann begonnen werden, und wiesen die Klage des Notars ab. Wie Rabbiner Almekias-Siegl ist auch Kaufmann erleichtert und möchte mit dem Bau sobald wie möglich beginnen.

"Wenn das schriftliche Urteil vorliegt, werden Fördermittel frei, und dann können wir anfangen." Am liebsten würde er im November 2006 in das neue Begegnungszentrum einziehen. Der Umzug ist auch dringend notwendig. Die Gemeinde ist in den vergangenen Jahren enorm gewachsen. Längst hat man die 1000-Mitglieder-Marke überschritten. Die Synagoge in der Löhrstraße ist vor allem für die Gottesdienste an den Hohen Feiertagen viel zu klein geworden. In dem unterirdischen Neubau an der Hinrichsenstraße soll ein Saal für Veranstaltungen mit 300 Plätzen entstehen. Das Begegnungszentrum wird mit Musik-, Sport- und Bastelräumen

und einer Küche ausgestattet. Die Carlebach-Stiftung will ebenfalls in das Gebäude einziehen und eine Dauerausstellung über jüdisches Leben in Leipzig, für das gerade das Waldstraßenviertel steht, zeigen. Und die Gemeinde will sich - wie schon während der vergangenen jüdischen Wochen im Sommer offen präsentieren und Gäste einladen.



Startschuss für aktives Gemeindeleben: Nach dem positiven Urteil des Oberverwaltungsgerichtes steht einem Ausbau des Ariowitsch-Hauses nichts mehr im Wege.

Foto: Ariowitsch-Stiftung/Silvia Hauptmann

aus Jüdische Allgemeine Nr. 35, 1.9.2005

Aus Jüdische Allgemeine Nr. 35, 1.9.2005

## Именем народа

### Лейпциг: Община вздохнула с облегчением – наконец-то она может начать строительство своего собственного центра

Хайде Зоботка

Земельный раввин Саксонии Саломон Алмекиас-Зигль был вне себя от счастья: «Я все время молился и верил в то, что мы добьемся этого». Месяц назад, по прошествии более трех лет, решение о строительстве вступило в законную силу. Высший административный суд земли отказал в иске одному из жителей лейпцигского квартала Вальдштрассенфиртель и тем самым дал «зеленый свет» перестройке здания бывшего еврейского фонда Ариовича в еврейский общинный центр.

Еще в 2002 году город выдал еврейской общине Лейпцига разрешение на строительство. Община планирует соединить комплекс, состоящий из главного здания 1931 года постройки и заднего корпуса, возведенного в 1938 году, построив между ними новое здание, основная часть которого будет расположена под землей. Закладка фундамента была назначена на сентябрь 2002 года, но началу строительства помешали протесты соседей. В конце лета 2003 года четверо владельцев недвижимости, архитекторы и юристы, перебравшиеся в 90-х годах из старых федеральных земель в Лейпциг и купившие и отремонтировавшие дома в фешенебельном квартале Вальдштрассенфиртель, подали в суд. Обоснованием их



Eine Gedenktafel erinnert an die großzügige Spende der Familie Ariowitsch.

Foto: Ariowitsch-Stiftung/Silvia Hauptmann

иска стал ожидаемый высокий уровень шума вследствие предполагаемого усиления транспортного движения и нехватки автостоянок. Один из истцов заявил о сомнительности проекта со строительной-технической точки зрения, приведя в качестве доказательства некоторые аспекты, касающиеся безопасности.

Все эти аргументы - лишь отговорка, речь здесь идет о скрытом антисемитизме, - считает он. Когда начались громкие протесты со стороны соседей, Рольф Исааксон, возглавлявший в 2003 году общину Лейпцига, получил анонимный звонок. «Евреи в нашем квартале нежелательны, - сказали ему и повесили трубку», - рассказывает один из членов общины, подтверждая тем самым обвинения, выдвинутые раввином. Пастор церкви св. Фомы Кристиан Вольф, член правления гражданского объединения «Вальдштрассенфиртель» и активный сторонник постройки культурного цен-

тра, обвинил истцов в том, что их аргументация продолжает «мрачную традицию антисемитизма».

В конечном итоге административный суд Лейпцига постановил, что все три иска жильцов являются необоснованными. В сентябре 2004 года, спустя два года после выдачи городом разрешения на постройку, суд признал правоту еврейской общины. Однако живущий по соседству нотариус подал апелляционную жалобу в высший административный суд города Баутцен, обосновывая ее наличием нарушения строительного права. По его словам, в результате постройки соединительного здания будет сокращено расстояние между домом и соседским участком, предписанное по закону.

Это и предстояло установить баутценскому суду как высшей судебной инстанции. Наконец был назначен день проверки на месте, в которой также принял участие председатель еврейской общины Кюф Кауфман. «Они осматривали каждый уголок, сравнивали старые и новые документы, бесконечно перелистывая страницы, так что я почти потерял надежду», - рассказывает Кюф Кауфман. После двухчасового осмотра судьи вынесли решение, что никаких нарушений не установлено, застройка центра может быть начата. Нотариусу в иске было отказано. Раввин Алмекиас-Зигль и

Кюф Кауфман вздохнули с облегчением, они хотят как можно скорее начать строительство.

«Как только мы получим письменное решение суда, будут выделены финансовые средства и тогда мы сможем начать», - говорит председатель общины. Конечно ему хотелось бы уже в ноябре 2006 года переехать в новый центр. Этот переезд общине крайне необходим. За последние несколько лет она очень разрослась. А количество ее членов уже давно перевалило за тысячу. Синагога на Лёрштрассе стала слишком мала, особенно для проведения богослужений по большим праздникам. В подземной новостройке на Хинрихсенштрассе откроется зал для мероприятий на 300 человек. В общинном центре будут предусмотрены помещения для музыки и спорта, а также для любительских кружков и кухни. Фонд Карлебаха собирается также переехать в новое здание и открыть там выставку на тему еврейской жизни в Лейпциге, с которой неразрывно связана и история самого квартала Вальдштрассенфиртель. А община, конечно же, хочет, как и во время проведения летних еврейских недель культуры, открыть свои двери для широкой общественности и принимать гостей уже в новом центре.

Из Jüdische Allgemeine № 35 от 01.09.2005



# Jüdischer Friedhof soll Weltkulturerbe werden

Jüdische Gemeinde zu Berlin will, dass das 42 Hektar große Areal in UNESCO-Liste aufgenommen wird

Wilde Natur, zerstörte Grabsteine, verschlungene Pfade, Efeu und alte Kastanien - Spaziergänger zieht der Jüdische Friedhof in Weißensee allenthalben magisch an, doch der Schein trügt: Das 42 Hektar große Gelände verfällt zusehends, Sanierung und Restaurierung übersteigen die finanziellen Kapazitäten des Jüdischen Gemeinde zu Berlin. Deshalb wünscht sie sich und fordert die Anerkennung des Friedhofs als UNESCO-Weltkulturerbe. Und der Regierende Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit, geht sogar noch weiter: Er will, dass der Bund das Areal übernimmt und die Kosten der Sanierung trägt. Dafür will sich Wowereit bei der Bundesregierung einsetzen. Das geht aus einem Brief an den Vorsitzenden der Jüdischen Gemeinde, Albert Meyer, hervor. Der Regierende Bürgermeister misst der Gräberstätte in dem Schreiben "nationale Bedeutung" zu. Die Berliner Jüdische Gemeinde appellierte an die Weltgemeinschaft, den Friedhof als großes Zeugnis jüdischen Lebens in Deutschland zu erhalten. Mit seinen 115 500 Gräbern sei er der größte jüdische Friedhof in Europa.

Allein könne die Gemeinde das 125 Jahre alte Areal nicht retten, sagte Meyer. Er bezifferte die Kosten für eine Restaurierung auf mindestens 40 Millionen Euro. Um viele der Gräber würde sich niemand mehr kümmern, weil Nachkommen der Bestatteten während des NS-Regimes ermordet wurden. Grabmonumente sind von Efeu überwuchert oder eingebrochen, Wurzeln untergraben Fundamente. Die Hälfte des Geldes wird beispielsweise für die Instandsetzung der etwa 100 Kilometer Wege sowie der Wasserleitungen auf dem Areal benötigt. Die derzeitigen Zuschüsse vom Berliner Senat sowie Spenden - zusammen etwa 600.000 € pro Jahr - reichten bei weitem nicht aus. Die Gemeinde hoffe auf Geld von der UNESCO (Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation).

Weite Teile des 42 Hektar großen Geländes sind heute kaum noch zugäng-

lich. Im Unterschied zu vielen anderen jüdischen Friedhöfen gibt es dort viele große und prunkvolle Grabmale. Viele sind jedoch umgestürzt oder drohen umzufallen. Efeu und Sträucher überwuchern viele Wege. "Hier ist es fünf vor zwölf", sagte Meyer. Der Massnmord an den Juden in der Zeit des Nationalsozialismus habe die Gemeinde derart dezimiert, dass sie mit ihren 12 000 Mitgliedern noch heute zu klein sei, um den riesigen Friedhof in Stand zu halten.

Die Namen auf den zum Teil extrem verfallenen Grabsteinen lesen sich wie ein Who's who jüdischen Lebens des vergangenen Jahrhunderts. In Weißensee finden sich die Grabstätten der Eltern von Kurt Tucholsky, der Verleger Samuel Fischer und Rudolf Mosse, des Journalisten Theodor Wolff, des Malers Lesser Ury, des Philosophen Hermann Cohen, des Industriellen Emil Rathenau, des Mediziners Albert Fraenkel, des Warenhausbegründers Hermann Tietz (Hertie) oder des Restaurantbesitzers Berthold Kempinski. Im März 1943 wurde an der Herbert-Baum-Straße auch die 85jährige Martha Liebermann, die Witwe des bedeutenden jüdischen Impressionisten Max Liebermann, beigegeben. Sie hatte sich mit Schlafmitteln vergiftet, um der Deportation in die Vernichtungslager zu entgehen. Auch der Ende 2001 in Israel gestorbene Schriftsteller Stefan Heym wurde hier beerdigt.

Auf ihrer Liste des Welterbes bezeichnet die UNESCO 812 Denkmäler in 137 Ländern. Deutschlandweit gibt es mehr als 30 Einträge, darunter die Berliner Museumsinsel, die Wartburg in Eisenach, die Essener Zeche Zollverein, die Würzburger Residenz und die Altstadt von Lübeck.

Die Jüdische Gemeinde zu Berlin denkt für den Fall, dass es mit der UNESCO nicht klappt, darüber nach, die notwendigen Sanierungen mit finanzieller Hilfe privater Sponsoren oder Unternehmen alleine durchzuführen. *zu/dpa*



Ein Wahrzeichen für jüdisches Leben in Deutschland: der jüdische Friedhof in Weißensee. Das 42 Hektar große Gelände verfällt zusehends. *Foto: Bäcker/version*

## Еврейское кладбище должно стать объектом всемирного культурного наследия

Еврейская община Берлина хотела бы, чтобы ареал площадью 42 гектара был занесён в список ЮНЕСКО

Дикая природа, разрушенные могильные плиты, заросшие тропинки, плющ и старые каштаны – еврейское кладбище в берлинском районе Вайсензее магически привлекает гуляющих. Однако первое впечатление обманчиво: разрушения на территории кладбища площадью 42 гектара всё больше бросаются в глаза, затраты на реконструкцию и реставрацию превышают финансовые возможности еврейской общины Берлина. Поэтому она и добивается признания кладбища всемирным культурным наследием ЮНЕСКО. Правящий бургомистр Берлина Клаус Воверайт пошел ещё дальше: он хочет, чтобы этот ареал был принят на баланс федерального правительства, которое и несло бы расходы по его финансированию. Об этом Клаус Воверайт собирается ходатайствовать перед федеральными властями, – говорится в письме председателю еврейской общины Альберту Майеру. В этом письме правящий бургомистр подчёркивает «общенациональное значение» кладбища. Берлинская еврейская община апеллирует к мировой общественности с просьбой сохранить кладбище как важное свидетельство еврейской жизни в Германии. Насчитывая 115 500 могил, оно является самым большим еврейским кладбищем в Европе.

В одиночку спасти ареал, которому уже 125 лет, община не в состоянии, – говорит Майер. По его словам, расходы на реставрацию составляют как минимум 40 миллионов евро. Большое количество могил оставлены без присмотра, так как потомки погребённых были уничтожены во время нацистского режима. Надгробья заросли плющом или обрушились, корни разрушают фундамент. Половина суммы необходима, например, для восстановления на территории кладбища дорожек общей длиной около 100 километров, а также водопровода. Сегодняшних субсидий берлинского сената и пожертвований (общей суммой около 600.000 € в год) совершенно не достаточно. Община надеется на деньги ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры).

Большая часть территории, составляющей 42 гектара, сегодня едва доступна. В отличие от большинства других еврейских кладбищ здесь было установлено множество больших по размерам, величественных надгробных памятников. Однако многие из них обрушились или грозят рухнуть. Большое количество дорожек заросло плющом и кустарником. Майер охарактеризовал серьёзность ситуации, назвав её «без пяти минут двенадцать». Массовое истребление евреев во времена национал-социализма настолько опустошило общину, что она, насчитывая сегодня 12000 членов, все ещё слишком мала, чтобы поддерживать огромное кладбище в исправном состоянии.

Имена на могильных плитах, некоторые из которых находятся в ужасном состоянии, читаются как справочник «Кто есть кто» еврейской жизни прошлого столетия. В Вайсензее находятся захоронения родителей Курта Тухольского, издателей Самуэля Фишера и Рудольфа Моссе, журналиста Теодора Вольфа, художника Лессера Ури, философа Германа Коэна, промышленника

Эмиля Ратенау, медика Альберта Френкеля, основателя универмага «Херти» Германа Тица или владельца ресторана Бертольда Кемпински. В марте 1943 года на этом кладбище, находящемся на улице Герберта Баума, также была похоронена 85-летняя Марта Liebermann, вдова известного еврейского импрессиониста Макса Liebermann. Она отравилась снотворным, чтобы избежать депортации в лагерь смерти. Умерший в Израиле в конце 2001 года писатель Штефан Хайм также был похоронен здесь.

В списке мирового культурного наследия ЮНЕСКО находятся 812 памятников из 137 стран. Германия представлена в этом списке более чем 30 памятниками, такими как берлинский Остров музеев, крепость Вартбург в Айзенахе, установка по переработке каменного угля в Эссене, Вюрцбургская резиденция и старый город Любека.

Еврейская община Берлина планирует на тот случай, если кладбище не будет занесено в список ЮНЕСКО, провести необходимую санацию на деньги частных спонсоров или предпринимателей. *zu/dpa*

### Wer, Wann, Wo - Kulturtermine im Oktober 2005

#### Das jiddische Kunstlied - Michal Friedländer (Klavier) und Ruth Rosenfeld (Sopran)

Montag, 10. Oktober, Synagogengemeinde zu Halle, 19.30 Uhr  
Kammermusiksaal des Händelhauses, Grosse Nikolaistraße 6  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 0345 - 500 900

#### Harmonie-Quartett mit klassischen Kompositionen und Unterhaltungsmusik des 20. Jahrhunderts

Dienstag, 9. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Heidelberg, 16 Uhr  
Großer Saal, Häuserstraße 10-12  
Eintritt für Mitglieder frei.  
Dienstag, 10. Oktober, Jüdische Gemeinde Chemnitz, 18 Uhr  
Stollberger Straße 28  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 0371/ 35 59 70

#### Der Fremde: Mark Aizikovitch und Band, Berlin

Sonntag, 30. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Dortmund, 17 Uhr  
Großer Saal, Prinz-Friedrich-Karl-Straße 9  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 0231/ 55 74 72 0

#### Julia Weissmann (Violine) und Oleg Poliansky (Klavier) spielen Klassik

Sonntag, 30. Oktober, Jüdische Gemeinde Mönchengladbach, 15 Uhr  
Albertusstraße 54  
Eintritt frei.

#### Klezmer meets Querflöte: Galina Jarkova

Sonntag, 23. Oktober, Jüdische Gemeinde Marburg/Lahn, 16 Uhr  
Liebigstraße 21a  
Anmeldung nicht erforderlich  
Sonntag, 16. Oktober, Israelitische Kultusgemeinde Rottweil, 17 Uhr  
Volkshochschule Rottweil, Hauptstraße 26/28  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 0741/94 20 878

#### Mechaje - das Jüdisches Theater Rostock mit "Theater on Tour"

Sonntag, 16. Oktober, Jüdische Gemeinde zu Berlin, 18 Uhr  
Gemeindesaal, Fasanenstraße 79/80  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 030/ 880 28 230

#### Mechaje - das Jüdisches Theater Rostock mit der Emigrantenromanze "Dreck mit Pfeffer?!"

Sonntag, 23. Oktober, Israelitische Kultusgemeinde Würzburg und Unterfranken, 17 Uhr  
Matthias-Ehrenfried-Haus, Bahnhofstraße 4-6  
Anmeldung/Bestellungen: Telefon 0931/ 40 41 40

#### Impressum

### Zukunft

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des  
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)  
Chefredaktion:  
Charlotte Knobloch (V.i.S.d.P.)

**Redaktion:**  
Stephan J. Kramer  
Jacqueline Hopp  
Marina Rabkina  
Postanschrift:  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0  
Fax: 030 - 28 44 56 - 13  
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

**Gestaltung und Layout:**  
Mariette Junk, Kaya Deniz -  
WARENFORM  
www.warenform.net

**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin

ISSN:  
1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): dpa, Ariowitsch-Stiftung/Silvia Hauptmann, Bäcker/version